

колорит тексту. Так, например, «пухнацікі» можно перевести как “little floofs” или “little fluffs”. Слово «вожык» из одноименной сказки можно перевести как “little hedgehog”, а можно по аналогии с английским словом “doggy” применить кальку “hedgehoggy”, которая на наш взгляд больше передает уменьшительно ласкательный смысл текста. В этой же сказке встречаем выражение «лісічкі-сястрычкі». Анализ словарей и англоязычных источников позволяет найти следующие аналоги “foxy sisters”, “foxy-woxy”, “little fox sisters”. На наш взгляд, в контексте сказки наиболее подходящим будет “foxy sisters”. В этой же сказке мы встречаем фитоним «лісічкі», обозначающий название гриба. Хотя перевод фитонимов, слов обозначающих название растений, представляет еще одну проблему перевода белорусских сказок на английский язык, в данном случае мы с легкостью находим словарное соответствие “chanterelle”. В других случаях мы прибегаем к калькированию и оригинальному переводу. Например, «жабіны вочкі» — калька frogs’ eyes (с пояснением forget-me-nots).

Таким образом, в процессе работы для решения лингво-культурологических проблем перевода нами были применены следующие способы перевода безэквивалентной лексики: калькирование; поиск функциональных аналогов в языке и культуре перевода; описательный перевод, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний:

**Заключение.** Перевод современной белорусской литературной сказки на английский язык, мы сталкиваемся с рядом проблем. В основном эти проблемы лингво-культурологического характера. Основная задача переводчика в такой ситуации — найти функциональные аналоги, которые не только лексически, но и эмоционально передают исходный текст.

#### Список цитируемых источников

1. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. — М. : Новое знание, 2007. — 287 с.
2. Слепович, В. С. Курс перевода русский-английский / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2001. — 272 с.
3. Толстой, С. С. Как переводить с английского языка / С. С. Толстой. — Москва : Издательство ИМО, 1960. — 112 с.

УДК 81’37

А. Ю. Крылова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

#### СЕМАНТИКА «ЛЕГЕНДАРНОСТИ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОНА РОНАЛЬДА РУЭЛА ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

**Введение.** Лингвокультурному своеобразием лексико-семантических полей, репрезентирующих ключевые понятия системы ценностей того или иного народа, посвящено немало современных лингвистических исследований. Одной из лингвокультурно-значимых семантем подобного рода является семантема «легендарность», лексическое выражение которой сегодня нуждается в системном описании, поскольку ее прямые репрезентанты *легендарность*, *легендарный* и их межъязыковые эквиваленты используются современными носителями русско- и англоязычной лингвокультуры с возрастающей частотностью, обусловленной высокой популярностью литературы жанра фэнтези и темы супергероици в кино, что и определяет актуальность данного научного исследования.

Исследовательская задача данной статьи состоит в том, чтобы смоделировать состав семантемы *legendary* на основе лексико-семантического поля, представленного в литературном произведении, считающемся классикой высокого фэнтези — в романе-эпосе Джона Рональда Руэла Толкина “The Lord of the Rings” [1], и сопоставить полученные данные с семантическими компонентами словарных дефиниций слов *epic* и *legend*, которые являются репрезентантами искомой семантемы в английском языке. Источниками дефиниций послужили англоязычные словари Longman [2], Oxford Dictionary [3], “Student’s Dictionary” Collins Cobuild [4], “Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English” A. S. Hornby [5]. Таким образом, цель нашего исследования заключается в выявлении семантических компонентов понятия «легендарность», вербализованных в классическом англоязычном фэнтези-романе и словарных дефинициях прямых вербальных репрезентантов данного понятия. Объектом исследования является семантема «легендарность» и ее англоязычные лексические репрезентанты *legendary*, *legend*, *epic*. В качестве предмета исследования выступают лексические единицы, отражающие семантический состав понятия «легендарность» в англоязычном литературном произведении одного из родоначальников жанра «высокое фэнтези» и в словарных дефинициях.

Методы исследования обусловлены поставленной целью и спецификой материала исследования и включают в себя метод сплошной выборки, анализа словарных дефиниций, описания лексико-семантического поля, а также элементы компонентного анализа.

**Основная часть.** Анализ отобранного языкового материала показал, что структурно-семантическая сторона модели выражения семантемы «легендарность» в произведении “The Lord of the Rings” чаще всего выражается имплицитно посредством следующих параллелей:

1) legendary — important and renowned; the matter to discuss at the top level (семантика важности, значимости, прославленности):

*But in the days of Bilbo, and of Frodo his heir, they suddenly became, by no wish of their own, both important and renowned, and troubled the counsels of the Wise and the Great.*

2) legendary — possessing unexpectedly outstanding physical or psychological abilities (семантика выдающихся качеств):

*Nonetheless, ease and peace had left this people still curiously tough.*

*He had proved tougher than even one of the Wise would have guessed — as a hobbit might.*

*By our valour the wild folk of the East are still restrained, and the terror of Morgul kept at bay; and thus alone are peace and freedom maintained in the lands behind us, bulwark of the West.*

*Then, Master Elrond, you will have to lock me in prison, or send me home tied in a sack,’ said Pippin. ‘For otherwise I shall follow the Company.’*

3) legendary — chosen by fate, deity or people to do something heroic at the appropriate time; reborn from the past into the future; foretold and long-awaited (семантика избранности, предначертанности):

*But you have been chosen, and you must therefore use such strength and heart and wits as you have.*

*You have come and are here met, in this very nick of time, by chance as it may seem.*

*‘It is no good trying to escape you. But I’m glad, Sam. I cannot tell you how glad. Come along! It is plain that we were meant to go together. We will go, and may the others find a safe road! Strider will look after them. I don’t suppose we shall see them again.’*

*That Doom is near at hand, For Isildur’s Bane shall waken, And the Halfling forth shall stand.*

*From the ashes a fire shall be woken, A light from the shadows shall spring; Renewed shall be blade that was broken: The crownless again shall be king.*

4) legendary — opposing the mighty and dangerous enemy posing a danger to the whole world; connected with military history, large-scale battles and succession of generations participating in wars with the Evil (семантика военной героики, борьбы со злом):

*I beheld the last combat on the slopes of Orodruin, where Gil-galad died, and Elendil fell, and Narsil broke beneath him; but Sauron himself was overthrown, and Isildur cut the Ring from his hand with the hilt-shard of his father’s sword, and took it for his own.*

5) legendary — the one who died fighting the Evil or sacrificed themselves for the good of others (семантика добровольной гибели во благо других):

*Many Elves and many mighty Men, and many of their friends, had perished in the war. Anarion was slain, and Isildur was slain; and Gil-galad and Elendil were no more.*

*‘You cannot pass,’ he [Gandalf] said. The orcs stood still, and a dead silence fell. ‘I’m a servant of the Secret Fire, wielder of the flame of Anor. You cannot pass. The dark fire will not avail you, flame of Udun. Go back to the Shadow! You cannot pass.’*

6) legendary — connected with a quest: a long and dangerous expedition made by a hero/heroes to accomplish a very important and extremely difficult task (семантика квеста — тяжелой, практически непосильной миссии, долгого и трудного пути, поиска):

*‘The Ring-bearer is setting out on the Quest of Mount Doom. On him alone is any charge laid: neither to cast away the Ring, nor to deliver it to any servant of the Enemy nor indeed to let any handle it, save members of the Company and the Council, and only then in gravest need. The others go with him as free companions, to help him on his way. You may tarry, or come back, or turn aside into other paths, as chance allows. The further you go, the less easy will it be to withdraw; yet no oath or bond is laid on you to go further than you will. For you do not yet know the strength of your hearts, and you cannot foresee what each may meet upon the road.’*

В англоязычных словарях представлены следующие семантические компоненты понятия «легендарность», раскрываемого через его репрезентанты — лексемы *epic* и *legend*:

*Epic* — 1) brave actions; 2) exciting events; 3) continues for a long time; 4) very large and impressive; 5) adventures; 6) magical events; 7) something old and well-known; 8) myth; 9) famous and admired for being extremely good at doing something; 10) great heroic deeds; 11) connected with a nation’s past history; 12) regarded or celebrated as heroic; 13) ambitious.

*Legend* — 1) about brave people; 2) myth; 3) handed down from the past; 4) of doubtful truth; may not be true; 5) famous event or person; 6) person who achieves great fame while still alive; 7) a very old story; 8) may be based on real events; 9) someone very famous and admired.

**Заключение.** В произведении Дж. Р. Р. Толкина легендарность связана с военной историей и преемственностью традиций, с активным противостоянием злу, которое представлено в виде исключительно сильного и опасного противника; ключевой ролью в судьбе мира, что может быть связано с выполнением крайне тяжелой задачи; предначертанностью, в том числе проявляющейся в появлении героев в нужное время в нужном месте, а также в отношениях глубокой привязанности, — любви, дружбе — которые невозможно разрушить, и благодаря которым герои разделяют судьбу друг друга; выдающимися качествами (прежде

всего, воинскими: доблесть, выносливость, непреклонность в принятом решении, готовность пожертвовать собой ради других).

В целом, семантика легендарности в данном фэнтези-произведении заключается в лексико-семантическом поле «войны со злом» как в окружающем персонажей мире, так и внутри самих себя. Это уточняет и индивидуализирует словарное содержание понятия «легендарность», которое на современном этапе развития языка зафиксировано в отнесенности к историческому прошлому, к событиям минувших лет, к знаменитым, уважаемым, выдающимся, амбициозным людям, а также к вымышленным ситуациям, связанным с приключениями, магией и героическими подвигами. Последнее можно полностью отнести к содержанию любого современного произведения жанра фэнтези, в том числе и романа «Властелин колец». При этом в произведении Толкина «легендарность» трактуется намного тоньше, чем в словарных определениях: в качестве легендарных позиционируются проявления выдающихся качеств героев в противостоянии злу, и в рамках вымышленного мира, описанного в книге, данные проявления представляются как реальные для того мира события, правдивость рассказов о которых не подвергается сомнению.

Таким образом, признаками «легендарности» Толкин наделяет проявления высоких морально-нравственных качеств героев в экстремальной ситуации, и в данных проявлениях парадоксально смешивается со свободным личным выбором каждого персонажа.

#### Список цитируемых источников

1. *Tolkien, J. R. R. The Lord of the Ring / J. R. R. Tolkien.* — HarperCollins Publishers, 2012. — 448 p.
2. *Longman Dictionary of Contemporary English.* — Hemera Technologies Inc, 2003. — 1950 p.
3. *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary.* — Oxford University Press 1989, 1992. — 1100 p.
4. *Collins Cobuild Student's Dictionary.* — William Collins Sons & Co Ltd, 1991. — 681 p.
5. *Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: A — L / A. S. Hornby.* — Russian Language Publishers, Moscow & Oxford University Press, Oxford, 1982. — 509 p.

УДК 81'255.4

А. А. Прокопчик

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МУЗЕЙНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

**Введение.** Современная ситуация, отражающая развитие теории перевода связана с всё более широким пониманием предмета исследования. Специалисты более не сводят перевод только лишь к действиям переводчика, направленным на создание текста на языке перевода, предназначенного для целостной замены текста оригинала, как это было ранее, а все чаще рассматривают перевод как «перекресток культур», «способ презентации этих культур», подчеркивая этим его важнейшую роль в процессе межкультурной коммуникации.

Переводчику, в процессе своей работы, для наиболее точного и максимально близкого к оригиналу переноса значения высказывания с одного языка на другой, необходимо учитывать огромное количество различных нюансов. Одним из наиболее важных факторов являются культурные аспекты, которые влияют не только на определенные пласты лексики, но и во многих случаях определяют структурные особенности языка. Поэтому, актуальным направлением в современной лингвистике является изучение всех тонкостей и взаимосвязей между культурой и языком. Язык, являясь отражением культуры ментальности нации, содержит национально-культурный код. При этом вопрос о возможности всецелого перевода культуры определенного народа на другой язык остается открытым, и особенно, когда речь идет о взаимодействии с элементами культурного наследия страны.

Одним из наиболее значимых объектов культурного наследия является музей. Именно музеи сохраняют эстетическую и культурную ценность и подлинность экспонатов. Кроме того, музей становится центром коммуникации в момент его посещения. А в случае визита иностранных гостей, имеет место межкультурная коммуникация, которая при правильном ее функционировании, способствует взаимопониманию между представителями различных национальностей.

Музеи нашей страны — это настоящие кладези собранных по всей Беларуси экспонатов. Одним из примеров является Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж». «Дворцово-замковый комплекс, который расположен недалеко от маленького белорусского городка Несвиж, не зря называют жемчужиной белорусской архитектуры средних веков. Его богатая история, начавшаяся еще в XVI веке, прекрасная архитектура, парковый комплекс, тщательно отреставрированные исторические здания превратили замок в исторический и культурный центр не только Беларуси, но и Европы в целом» [1]. В 2005 году Дворцово-замковый комплекс был включен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.